

13 Georges Bizet: Quand je vous aimerai ? / L'amour est un oiseau rebelle (*Carmen*)

Quand je vous aimerai ?

Ma foi, je ne sais pas,

peut-être jamais !

peut-être demain !

Mais pas aujourd'hui

c'est certain.

L'amour est un oiseau rebelle

que nul ne peut apprivoiser,

et c'est bien en vain qu'on l'appelle,

s'il lui convient de refuser.

Rien n'y fait, menace ou prière,

l'un parle bien, l'autre se tait ;

et c'est l'autre que je préfère,

il n'a rien dit ; mais il me plaît.

L'amour ! L'amour ! L'amour !

L'amour est enfant de Bohème,

il n'a jamais, jamais connu de loi,

si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;

si je t'aime, prends garde à toi !

Si tu ne m'aimes pas,

si tu ne m'aimes pas, je t'aime !

Mais si je t'aime, si je t'aime,

prends garde à toi !

L'oiseau que tu croyais surprendre

battit de l'aile et s'envola ;

l'amour est loin, tu peux l'attendre ;

tu ne l'attends plus, il est là !

Tout autour de toi, vite, vite,

il vient, s'en va puis il revient ;

tu crois le tenir, il t'évite

tu crois l'éviter, il te tient !

L'amour ! L'amour ! L'amour !

Wann ich euch lieben werde?

Auf Ehre, ich weiß es nicht,

vielleicht nie!

vielleicht morgen!

Aber nicht heute,

das ist gewiss.

Die Liebe ist ein widerspenstiger Vogel,

den niemand zähmen kann,

und es ist ganz vergeblich, dass man ihn lockt,

wenn es ihm gefällt, sich zu verweigern.

Nichts will helfen, Drohung oder demütige Bitte,

der eine redet gewandt, der andere schweigt still;

und es ist der andere, den ich bevorzuge,

er hat nichts gesagt; doch er gefällt mir.

Die Liebe! Die Liebe! Die Liebe!

Die Liebe ist das Kind der Bohème,

sie hat nie, niemals einem Gesetz gehorcht,

wenn du mich nicht liebst, liebe ich dich;

wenn ich dich liebe, gib auf dich acht!

Wenn du mich nicht liebst,

wenn du mich nicht liebst, liebe ich dich!

Doch wenn ich dich liebe, wenn ich dich liebe,

dann hüte dich!

Der Vogel, den du zu überraschen glaubtest,

schlug mit den Flügeln und ist fortgeflogen;

die Liebe ist fern, du kannst auf sie warten;

erwartest du sie nicht mehr, ist sie da!

Rings um dich herum, geschwind, geschwind,

kommt sie, geht weg, kommt wieder zurück;

du glaubst, sie zu halten, sie meidet dich,

du glaubst, sie zu meiden, sie hält dich fest!

Die Liebe! Die Liebe! Die Liebe!